

مركز الدراسات الشرقية
جامعة القاهرة

رسالة المشرق

المركب المزجي في اللغة العبرية
دراسة تطبيقية على معجم
"המילון החדש"
للغوي "אברהם אבן שושן"

د.منال سيد إبراهيم مرسي

مجلة دورية محكمة

ملحق المجلد الحادي والثلاثين

الأعداد من الأول إلى الرابع ٢٠١٦

المركب المزجي في اللغة العبرية دراسة تطبيقية على معجم "המילון החדש" للغوي "אברהם אבן שושן"

د.منال سيد إبراهيم مرسي (*)

مقدمة

التركيب ظاهرة لغوية لجأت إليها اللغة العبرية؛ لتوليد كلمات واستحداث مفردات جديدة؛ لمواكبة الواقع الحديث، ولسد العجز اللغوي. وقد أسهمت هذه الظاهرة في تنمية اللغة العبرية الحديثة وتوسعها المعجمي؛ فاستحدثت العبرية كلمات عن طريق التركيب بين كلمتين في الغالب؛ للدلالة على معان جديدة، قد تكون بعيدة كل البعد عن المجال الدلالي للكلمات التي تولد منها التركيب نفسه.

فرضية البحث

ينطلق البحث من فرضية أن الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا في اللغة العبرية تبدو مبهمة يتضح معناها بالعودة إلى أصولها الأولى التي تولدت منها، والتي تظهر وحدة لغوية واحدة؛ ولكنها في الأصل مجزءة من جزئين.

أهداف البحث

يهدف البحث إلى دراسة هذه الظاهرة اللغوية وتحليلها لمعرفة أصلها اللغوي والمعاني الجديدة التي استحدثت منها. وانطلاقًا من أن دراسة الظواهر اللغوية لا تتضح إلا من خلال

* – مدرس بقسم اللغة العبرية وآدابها – كلية الدراسات الإنسانية – جامعة الأزهر .

النماذج التطبيقية؛ فاعتمدت في هذه الدراسة على نماذج من معجم "המילון החדש" المعجم الحديث، للغوي "אברהם אבן שושן" إبرهام إيفن شوشان؛[١] لإيضاح هذه الظاهرة اللغوية ومعرفة أقسامها وأصولها ودلالتها. وقمت برصد الكلمات المركبة في هذا المعجم، وتصنيفها وفق أنواع المركب المزجي وصوره، وتحليلها وفق مستويات التحليل اللغوي: المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى التركيبي، والمستوى الدلالي، في محاولة للوصول إلى الخصائص اللغوية التي تُميز الكلمات المركبة عن غيرها من مفردات اللغة العبرية.

منهج البحث

اعتمدت في هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي؛ لرصد ظاهرة المركب المزجي في اللغة العبرية، وتحليلها وفق مستويات التحليل اللغوي؛ لتحديد الأصول الأولى التي تولدت منها الكلمات المركبة في حدود مساحة الدراسة.

وتنقسم الدراسة إلى:

تمهيد: طرق توليد المفردات في اللغة العبرية.

المبحث الأول: المركب المزجي في اللغة العبرية وأقسامه.

المبحث الثاني: التحليل اللغوي للمركب المزجي في المعجم الحديث لـ"إيفن شوشان ".

خاتمة : تضمن أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة.

تمهيد : طرق توليد المفردات في اللغة العبرية

التوليد في اللغة: مصدر ولدت القابلة المرأة" إذا تولدت ولادتها، وولدت الشيء من غيره أنشأته؛[٢] والتوليد يعني استحداث كلمات للدلالة على معان جديدة، وهو يمد اللغة بمفردات معاصرة خاصة في ظل التطور التكنولوجي المتواصل. فتميل مفردات اللغة نحو النمو

[١] אברהם אבן שושן: המילון החדש, הוצאת קרית-ספר בע-מ, ירושלים, 1979.

[٢] أحمد مطلوب: معجم مصطلحات النقد العربي القديم، مكتبة لبنان، الطبعة الأولى لبنان، ٢٠٠١، ص ١٩٧ .

والتكاثر، نتيجة لنمو النشاط الإنساني بمرور الزمن وتكاثره، فهناك أشياء تجدّ، وأحوال تنشأ، وأفعال تستحدث، ومعاني تتولد، وكلها تتطلب لأنفسها ألفاظًا لكي تظهر. ويتم توليد كلمات جديدة بطرق متعددة منها الاشتقاق والتركيب، والاقتراض.[٣] وفي اللغة العبرية، تستحدث مفردات جديدة من خلال هذه الطرق أيضًا كالتالي:

١. الاشتقاق

استحدثت اللغة العبرية مفردات جديدة عن طريق اشتقاق كلمات من وزن عبري موجود في أصل اللغة، وهي الطريقة الشائعة في اشتقاق الأسماء في اللغة العبرية المعاصرة، فعندما يتغير الوزن تختلف الدلالة، على سبيل المثال وزن "קַטָּל" يدل على صاحب مهنة معينة مثل: "גַּלָּב" حلاق، مصفف الشعر، "טַבָּח" طباخ، شيف. ويشير وزن "קִטֵּל" لذوي الإعاقة مثل: "אִלֵּם" أصم، "עִוֵּר" أعمى. ووزن "מִקְטֵל" أو "מִקְטֵלָה" يدل على الأدوات والأجهزة، مثل:"מַסְמֵר" مسمار "מַפְתֵּחַ"، مفتاح "מַזְמֵרָה" مقص الزرع، "מַחֲרֵשָׁה" محراث. كما تُستحدث كلمات جديدة عن طريق إضافة سوابق أو لواحق لكلمة من أصل عبري مثل:"עיתון" صحيفة، استحدثت منها "עיתונאי" صحفي، بإضافة اللاحقة "אי". أو من خلال إضافة سوابق أو لواحق إلى أصل أجنبي مقترض مثل "פוליטיקה" سياسة "פוליטיקאי" سياسي.[٤]

٢. اقتراض كلمات من لغات أجنبية:

لم تكن ظاهرة الاقتراض قاصرة على العبرية؛ بل استوعبت جميع اللغات كلمات وتعبيرات من لغات أجنبية اتصلت بها، وهي إحدى طرق التطور اللغوي المرتبط بالتطور السريع في كل مجالات الحياة. فدخلت اللغة العبرية على فترات مختلفة كلمات مقترضة من

---

٣ ماريو باي: أسس علم اللغة، ترجمة وتعليق د. أحمد مختار عمر، عالم الكتب، الطبعة الثامنة ١٩٩٨. ص ١٥٤.

٤ עמנואל אלון, ליאורה גריילק ואחרים: הטקסט הכתוב בעברית בת-ימינו, מאפיינים מבניים, תחביריים ולקסיקליים ,מכון מופ"ת2000 , עמ ٢٠٧.

اللغات الأجنبية وأصبحت اليوم جزءًا لا يتجزأ منها؛ ففي فترة العهد القديم، اقترضت كلمات من الأكادية، مثل "הֵיכָל" هيكل، معبد، و"כִּסֵּא" مقعد. ومن اللغة المصرية القديمة "תֵּבָה" صندوق "יְאֹר" نهر النيل، ومن الفارسية "פִּתְגָּם" قول مأثور، ومن اليونانية "אַדְרַבָּה" بالعكس. وفي العصور الوسطى اقترضت كلمات عربية مثل"אֹפֶק" أفق. أما اللغة العبرية المعاصرة فتأثرت كثيرًا باللغات الأوروبية خاصة من الإنجليزية فاقترضت مفردات مثل: "טֶלֶפוֹן" تليفون، "טֶלֶגְרָף" تلغراف، "רַדְיוֹ" راديو.[٥]

٣. **التركيب**:

كما استحدثت مفردات جديدة في اللغة العبرية من خلال التركيب[٦] والتركيب في اللُّغة: وضْع شيء على شيءٍ، "ركَّب الشيءَ: وَضَع بعضَه على بعض، فتركَّب وتراكب، ويقال: "تراكب السَّحاب وتراكم: صار بعضُه فوق بعض"، والمركَّبُ – الأَصْلُ والمَنْبِتُ، والمركب عندَ الفلاسفة وأهل المنطق: ما يدلُّ جزء لفظه على جزء معناه وعند النَّحْويين: ما تركَّب من كلمتين فأكثر.[٧] وتنشأ الكلمات المركبة كلما ضمت كلمتان مستقلتان بعضهما إلى بعض لتكوين كلمة جديدة.[٨]

ويعد التركيب إحدى الطرق المستخدمة في توليد الكلمات في اللغة العبرية الحديثة، وليس كل تركيب مكون من كلمتين يعد كلمة مركبة على سبيل المثال: "הכלב נובח" الكلب ينبح، فهذا التركيب المكون من الكلمتين "הכלב"+ "נובח" "الكلب + ينبح" لا

---

٥ שם, עמ' 209.

٦ שם, עמ' 208.

٧ د. عبدالرحمن بن عبدالله الحميدي: الأسماء المركبة: أنواعها وإعرابها، دراسة نحوية، مجلة الدرعية، المملكة العربية السعودية، العدد ٢٩، ٢٠٠٥، ص ٢٤٤.

٨ ستيفن أولمان : دور الكلمة في اللغة ، ترجمة وتحقيق :كمال بشر ، مكتبة الشباب، القاهرة ١٩٧٥ ، ص ١٣٧. ماريو باي : اسس علم اللغة ، ص ١٥٥ .

يعد كلمة مركبة بل هي جملة؛ فهو تركيب غير محدد بمعنى واحد، ولا مكان لهذا التركيب بين مفردات القاموس العبري.[٩] ويعرف التركيب في العبرية بـ"הרכב" وينقسم إلى:

أولاً: "הרכב ממוקף" **مركب موصول**

وهو تركيب تتصل كلماته المركبة باستخدام علامة الوصل "מקף"، "مقيف" ومثال هذا النوع: "בָּא-כּוֹחַ"، مركب موصول، مكون من كلمتين لهما معنيان مختلفان عن معنى التركيب، فالأولى "בָּא" معناها جاء، أقبل، والثانية "כּוֹחַ" معناها قوة، ودل التركيب بينهما على دلالة جديدة؛ وهي وكيل، موكل، ممثل، مفوض. وكذلك المركب "עוֹרֵךְ- דִּין" محامي، فالكلمة الأولى "עוֹרֵךְ" تعني محرِّر، والثانية "דִּין" معناها حكم، قضية، قانون، شريعة، اعتقاد،[١٠] وبعد التركيب دلت الكلمتان المختلفتان على معنى جديد. ومنه أيضًا التركيب "גּוֹרֵד-שְׁחָקִים" وهو تركيب مترجم للتركيب Skyscraper في الإنجليزية، هذا التركيب يطلق على المبني المرتفع جداً ومتعدد الطوابق ومعناه ناطحة سحاب. فكلمة "גּוֹרֵד " اسم فاعل من الفعل العبري"גָּרַד" كشط ، حَكَّ، خدش، كحت ... وهي تقابل "scraper" كلمة معناها مكشطة، وكلمة "שְׁחָקִים" تقابل Sky سماء.[١١]

ثانياً: "הרכב מנוטרק" **مركب مختصر**

هذا النوع من التركيب مبني على الكلمات المختصرة، ويتكون من خلال اجتزاء جزء من الكلمات المركبة منه وتركيبها في كلمة جديدة للدلالة على معنى جديد، مثل كلمة "תַּפּוּז" معناها برتقال، كلمة مركبة تركيب مختصر من خلال الدمج بين الحروف الأولى

---

٩ עוזי אורנן: המילה האחרונה, מנגנון התצורה של המילה העברית, חיפה תשס"ג. 2002, עמ'٧٧.

١٠ שם, עמ'٨٠.

١١ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם: דוד שגיב: מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, הוצאת שוקן, ירושלים, 1990, ערך:"גָּרַד", "שְׁחָקִים".

لكلمتي: "תַּפּוּחַ" تفاح+"זָהָב" ذهب.[١٢] وأيضًا الفعل "דִּוֵּחַ" قدم تقريرًا، كلمة مركبة مشتقة من الاختصار "דו"ח" وهو اختصار للحروف الأولى لكلمة "דִּין" حكم، قضية، قانون، وكلمة וְחֶשְׁבּוֹן حساب.[١٣]

ثالثًا: "הרכב מרותך" **مركب مزجي** [١٤]

من صور التركيب في اللغة العبرية المركب المزجى، وهو موضوع البحث. وفيما يلي توضيح ذلك تفصيلا في المبحث الأول:

المبحث الأول: المركب المزجي في اللغة العبرية وأقسامه

المركب المزجى: وهو ما تركب من كلمتين امتزجتا أى: اختلطَتَا؛ بأن اتصلت الثانية بنهاية الأولى حتى صارتا كلمة واحدة.[١٥] ويعرف المركب المزجى في اللغة العربية أيضًا بالنحت[١٦]، وهو صياغة كلمة جديدة من بعض حروف أو مجموع حروف كلمتين أو أكثر، فالكلمة

---

١٢ עוזי אורנן: המילה האחרונה, עמ' ٨٠.

١٣ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב: מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "דִּוֵּחַ", "דו"ח", "דִּין", "וְחֶשְׁבּוֹן".

١٤ עוזי אורנן: המילה האחרונה, עמ' ٨٠.

١٥ عباس حسن: النحو الوافي، الطبعة الثالثة، دار المعارف،مصر، بدون تاريخ ، ص ٣٠٠. وأيضًا: ستيفن أولمان: دور الكلمة في اللغة ، ص١٤١

١٦ النحت ظاهرة لغوية تساعد على تنمية الألفاظ في اللغة،وهو أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعا بحظ، والنحت اختزال واختصار الكلمات والعبارات، ويعبر القدماء عن النحت عادة بقولهم إنه استخراج كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر. والكلمة المنحوتة في الغالب رباعية الأصل، ومن أشهرها:

١. كلمة منحوتة من كلمتين مثل جعفل، أي قال (جعلت فداك).
٢. كلمة منحوتة من ثلاث كلمات مثل حيعل أي (قال حي على الفلاح).
٣. كلمة منحوتة من أربع كلمات بسمل أي قال (بسم الله الرحمن الرحيم) وتأصيل ظاهرة النحت في اللغة العربية دليل أن اللغة العربية قطعت شوطا بعيدا في التطور اللغوي .انظر: د. إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، الطبعة السادسة،١٩٧٨ ص ٧٨، ٩٤ وأيضًا: أبي الحسن أحمد ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، بيروت ١٩٧٨، ص ٣٢٨ .

المركبة تشكل وحدة لفظية ودلالية واحدة.[١٧] ولا تنفرد اللغة العربية بظاهرة النحت أو التركيب؛ ففي الإنجليزية مثلًا يقال لوجبة branch التي تتناول في الضحى، فتجمع بين الفطور والغذاء معًا، والكلمة منحوتة من Breakfast= فطور+ lunch = غداء.[١٨]

وفي اللغة العبرية تتعدد مسميات هذه الظاهرة اللغوية؛ فعند " עוזי אורנן "عوزي أورنن يعرف المركب المزجي بعبارة"הרכב מרותך" أي مركب ملتحم أو مزجي: وهو مركب ممزوج دون فصل بين كلماته باستخدام علامة الوصل "מקף" مثل:"מִגְדַּלּוֹר"[١٩] فهو تركيب مكون من "מִגְדָּל" وتعني: برج ، بناء مرتفع، منبر، دولاب عال+ كلمة "אוֹר" وتعني: ضوء، نور. فمن خلال الدمج بين "מִגְדָּל" برج+ "אוֹר" نور، وضع ضمن مفردات قاموس العبرية كلمة جديدة، لها دلالة مختلفة عن دلالة كل كلمة على حدا، وهي كلمة فنار، منارة.[٢٠] [٢١] وأطلق "רפאל ניר" رفائيل نير.[٢٢] و"אורה שורצולד" [٢٣] أورا شورتسولد على هذه الظاهرة اللغوية مصطلح "הלחם" blends مزج أو تلاحم، وعند "שרה

---

١٧ محمود عكاشة: التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة: دراسة في الدلالة الصوتية، والصرفية، دار النشر للجامعات، القاهرة، الطبعة الأولى ٢٠١١.ص ٢٠٤

١٨ د.رمضان عبد التواب: فصول في فقه اللغة العربية، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة السادسة ١٩٩٩ ص ٣٠٢.

١٩ עוזי אורנן: המילה האחרונה, עמ' 79.

٢٠ אברהם אבן שושן: המילון החדש , ערך: מִגְדַּלּוֹר ,וגם דוד שגיב: מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערך: "מִגְדָּל" , "אוֹר.

٢١ "فنار": بُرْج مرتفع لإرشاد السُّفن في البحار والمحيطات إلى طرق السير وتجنب مواطن الخطر، ويسمى أيضًا مَنار، د.أحمد مختار عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب القاهرة ٢٠٠٨، مادة ف ن ر.

٢٢ רפאל ניר: דרכי היצירה המילונית בעברית בת־זמננו, תל אביב, האוניברסיטה הפתוחה, 1993 עמ'٨٥ .

٢٣ אורה שורצולד: פרקים במורפולוגיה עברית, האוניברסטה הפתוחה, ישראל, 2002עמ'127.

אבינון"[٢٤] سارة أفينون يسمى"הלחם בסיסים" تلاحم أصول. وهكذا عند "עמנואל אלון" عمنوئيل ألون.[٢٥]

فاستحدثت اللغة العبرية مفردات جديدة عن طريق المزج بين كلمتين مختلفتين.[٢٦] وترجع جذور هذه الظاهرة اللغوية إلى العبرية القديمة، ومنها: " בְּלִיַּעַל " ظلم، شر، جور، كلمة مركبة من: "בלי" بدون، بغير، لا+ "יַעַל" فائدة، وكذلك كلمة "בְּלִימָה" عدم، لا شيء، كلمة مركبة من كلمتين صارتا كلمة واحدة، فهي مركبة من "בְּלִי" بدون، بغير، لا+ "מָה" ما، ماذا، ووردت في سفر أيوب، فجاء: "תֹּלֶה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה"[٢٧] علق الأرض على لا شيء. "אֵיזֶה" من؟، من هو؟، ما هو؟ أي. كلمة مركبة من أداة استفهام "אי" ما، لا، غير، عدم+ اسم الإشارة "זֶה" هذا. وكذلك أسماء الأعلام مثل:"ישעיהו"، يشعياهو، "גדליהו"، جدلياهو، "שמעיהו"، شمعياهو، "שמואל" شموئيل ، "יחזקאל" يحزقئيل، "ישמעאל" يشمعئيل. وردت في اللغة العبرية الوسيطة كلمات مركبة منها: "אשתקד" العام الماضي، كلمة مقترضة من الآرامية مركبة من "שַׁתָּא" معناها "השנה" العام "קַדְמָאָה" معناها "הקודמת" الماضي، "לפיכך" لذلك، كلمة مركبة من "לְפִי" وفقًا+ "כָּךְ" "هكذا ، ذلك.[٢٨] وكلها كلمات مركبة في الأصل من كلمتين.

وفي العبرية المعاصرة استُحدثت كلمات مركبة في جميع مستويات اللغة، الأدبية، ولغة الصحافة، واللغة الدارجة، ولغة الإعلانات.[٢٩] وتأثرت العبرية المعاصرة بهذه الظاهرة اللغوية، باللغات الأوروبية، خاصة الإنجليزية والألمانية حيث تعد هذه الطريقة هي الطريقة الوحيدة

٢٤ שרה אבינון: הגה וצורות ב ,מטח, קריית משה, 1996, עמ'51.

٢٥ עמנואל אלון, ליאורה גריילק ואחרים: הטקסט הכתוב בעברית בת-ימינו, עמ' ٢٠٨.

٢٦ שם, עמ' ٢٠٨.

٢٧ איוב פרק-כו ז

٢٨ עמנואל אלון, ליאורה גריילק ואחרים: הטקסט הכתוב בעברית בת-ימינו, עמ' ٢٠٨.

٢٩ שם, עמ' ٢٠٨.

تقريبًا لاشتقاق كلمات جديدة في هاتين اللغتين، فاستحدث بن يهودا بهذه الطريقة كلمات، مثل: "חַיְדַּק" جرثومة، ميكروب، كلمة مركبة من "חַי" حي، نشط+ "דַּק" دقيق، ناعم رفيع، ضعيف.[٣٠] كما استحدث يوسف كلازونر كلمات مثل "קַרְנַף".[٣١] وحيد القرن، خرطيط، كلمة مركبة من "קֶרֶן"+ قرن، "אַף" أنف، أيضا.[٣٢] وأكثر الشاعر "דוד אבידן" دافيد أفيدان (١٩٣٤-1995) من استخدام هذه الظاهرة اللغوية في أشعاره واستحدث كلمات مركبة، منها ما ورد في كتاب "משהו בשביל משהו"[٣٣] مثل كلمة "פזמור" أغنية خفيفة؛ وهي مركبة من "פִּזְמוֹן" أغنية، أنشودة، نغمة، لحن+ "מִזְמוֹר" ترنيمة، مزمور.[٣٤] ويمكن تصنيف الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا كالتالي:

أولًا : ينقسم المركب المزجي في اللغة العبرية من حيث حذف حرف من عدم حذفه إلى التام والناقص:

١- **المركب المزجي التام**:

هو المركب من كلمتين كاملتين.[٣٥] بحيث لا تفقد أية كلمة حرفًا من أصلها، بل تُمزج بالأخرى، وتُكتبان في شكل كلمة واحدة. فهو يتكون من كلمتين مع عدم حذف أي جزء من أجزائهما. مثل: "קוֹלְנוֹעַ" سينما، اسم مذكر مركب من كلمتين كاملتين امتزجتا وصارتا كلمة واحدة، دون حذف أي حرف منهما؛ وحافظ التركيب على حروف الكلمتين ونطقهما؛ فمن

---

٣٠ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: חַיְדַּק", "חַי" ,"דַּק".

٣١ עמ'נואל אלון, ליאורה גרילק ואחרים: הטקסט הכתוב בעברית בת-ימינו, עמ' ٢٠7.

٣٢ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: קַרְנַף, "קֶרֶן","אַף".

٣٣ שרה אבינון: הגה וצורות ב, עמ' ٥٤.

٣٤ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: פזמור, פִּזְמוֹן","מִזְמוֹר".

٣٥ רפאל ניר : דרכי היצירה המילונית בעברית בת־זמננו, עמ' ٨٤ .

كلمة "קוֹל" صوت+ "נוֹעַ" حركة[٣٦]، استحدثت اللغة العبرية كلمة جديدة لتدل على معنى دار العرض. وأيضًا مثل: "עִרְבּוּבְיָה" رعاع، فوضى، هرج ومرج. اسم مركب من كلمتين كاملتين، هما: الاسم "עֵרֶב" خليط، تداخل+ الصفة "רַב" كثير، وافر، هائل. امتزجتا وصارتا كلمة واحدة، دون حذف أي حرف منهما. وكذلك أيضًا كلمة "עַבְגּוּץ" وصفًا للسمين والقصير، دحداح، كلمة مركبة من صفتين صارتا كلمة واحدة مركبة من من كلمتين كاملتين "עָב" سميك، كثيف، غليظ+ "גּוּץ" قزم، قصير القامة.[٣٧]

فحافظت الكلمة المركبة على حروف الكلمتين دون حذف أي حرف منهما. ومنه أيضًا كلمة "דַּפְרוֹן" نوتة موسيقية، كلمة مركبة من اسمين كاملين "דַּף" صفحة، ورقة+ "רוֹן" غناء، إنشاد، طرب.[٣٨] دلت على معنى آخر قريب من مجموع الكلمتين (דַּף+ רוֹן) وامتزجتا وصارتا كلمة واحدة، دون حذف أي حرف منهما. وأيضًا مثل:"רַמְקוֹל" جهاز مكبر الصوت، مذياع، ميكرفون، مركب مزجي تام مكون من كلمتين كاملتين "רָם" مرتفع+ "קוֹל" صوت.[٣٩] دل على معنى آخر قريب من مجموع الكلمتين؛ دون حذف أي حرف منهما. وكذلك كلمة "שִׂחְרָחוֹק" تليفون وترادف الكلمة المعبرنة "טֶלֶפוֹן"، مركب مزجي تام مكون من الفعل "שָׂח" ومعناه تحدث+ والصفة "רָחוֹק" ومعناها بعيد.[٤٠] امتزجتا وصارتا كلمة واحدة، دون حذف أي حرف منهما.

٢- **المركب المزجي الناقص:**

يتكون المركب المزجي الناقص من كلمتين مع حذف جزء من أحدهما.[٤١] فتفقد إحدى الكلمتين أو كلتيهما حرفًا من أصلها أو أكثر، وتمزج بالأخرى، وتكتبان في شكل كلمةٍ واحدةٍ. وللغة العبرية قواعد للحذف في المركب المزجي الناقص؛ نوضحها كالتالي:

---

٣٦ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "קוֹלְנוֹעַ", קוֹל" , "נוֹעַ".

٣٧ שם, ערכים: "עַבְגּוּץ","עָב" , "גּוּץ".

٣٨ שם, ערכים: "דַּפְרוֹן" ,"דַּף" , "רוֹן".

٣٩ שם, ערכים: רַמְקוֹל,"רָם" , "קוֹל".

٤٠ שם, ערכים: "שִׂחְרָחוֹק" ,"טֶלֶפוֹן", "שָׂח", "רָחוֹק".

٤١ רפאל ניר: דרכי היצירה המילונית בעברית בת־זמננו,1993 עמ'٨٤.

- إذا انتهت الكلمة الأولى بنفس الحرف الأول من الكلمة الثانية؛ يحذف الحرف المكرر في الكلمات المركبة تركيبا مزجيًا ناقصًا؛ مثال ذلك: "סְתַרְשָׁף" (تقنية في الأسلحة لاخفاء الوميض المنبعث أثناء إطلاق النار)، كلمة مركبة من اسمين "סֵתֶר" سر، خفاء، مخبأ+ "רֶשֶׁף" شرارة، وميض.[٤٢] وهنا كان المحذوف حرف ר الراء المكرر الذي انتهت به الكلمة الأولى وابتدت به الكلمة الثانية. ومنه أيضًا كلمة "עֲקוּמוֹחַ" منحرف الفكر، مشوه الفكر، كلمة مركبة من كلمة "עָקֹם" أعوج، ملتوٍ، منحنٍ+ "מֹחַ" دماغ، مخ، لب.[٤٣] وهنا كان المحذوف حرف ם الميم المكرر الذي انتهت به الكلمة الأولى وابتدت به الكلمة الثانية. وكذلك كلمة "כַּדּוּרֶגֶל"كرة قدم، كلمة مركبة من خلال المزج بين اسمين مختلفين وهما "כַּדּוּר" كرة + "רֶגֶל" قدم،[٤٤] وأصبحتا كلمة واحدة، وهو مركب مزجي ناقص بحذف حرف ר الراء المكرر الذي انتهت به الكلمة الأولى وابتدت به الكلمة الثانية. وكذلك كلمة "סִימָנוֹף" معالم، علامة أرضية landmark كلمة مركبة من اسمين "סִימָן" علامة إشارة، دليل+ "נוֹף " منظر طبيعي، مشهد، قمة. ويلاحظ حذف حرف ן النون المكرر. وأيضًا مثل: "בַּדּוֹנַג" مشمع، مركب مزجي ناقص مكون من "בַּד" قماش+"דּוֹנַג" شمع، تجمع على "בַּדּוֹנָגִים"،ويلاحظ حذف حرفד الدال المكرر.
- وقد يكون المحذوف حرفين من الكلمة الأولى ثانيهما حرف مكرر، مثل: "בַּלְשָׁן" لغوي، كلمة مركبة من "בַּעַל" ذو، صاحب+ "לָשׁוֹן" لغة، حُذف من الكلمة الأولى الحرفان الأخيران. وقد يحذف حرفان من الكلمة الأولى مع الحفاظ على الكلمة الثانية كاملة؛ مثال ذلك: עֲרָפִיחַ الضباب الدخاني ، مركب مزجي مكون من كلمة

---

٤٢ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "סְתַרְשָׁף" ,"סֵתֶר" , "רֶשֶׁף".

٤٣ שם, ערכים: "עֲקוּמוֹחַ", "עָקֹם" ,"מֹחַ".

٤٤ שם, ערכים: "כַּדּוּרֶגֶל", "כַּדּוּר", "רֶגֶל".

"עֲרָפֶל" ضباب، وكلمة "פִּיחַ" دخان، حذف فيه المقطع الأخير من الكلمة الأولى(פֶל) وحافظ على الكلمة الثانية كاملة. ومن الجدير بالذكر أن هذا المركب المزجي دخل العبرية بتأثير من المركب "smog" في الإنجليزية[٤٥] وسنوضحه في موضعه منعًا للتكرار. ومثله أيضًا: "שְׁחוֹם" خمري، قمحي، أسمر داكن، بني. مركب مزجي مكون من كلمة "שָׁחֹר" أسود + وكلمة "חוּם" بني. [٤٦] حذف منه المقطع الأخير من الكلمة الأولى(חֹר) وحافظ على الكلمة الثانية كاملة. وقد يحذف ثلاثة أحرف من الكلمة الأولى؛ مثال ذلك: "מִדְרְחוֹב" طريق للمشاة، تركيب مزجي يتكون من "מִדְרָכָה" رصيف+ "רְחוֹב" شارع.[٤٧] هنا اكتفى المركب المزجي بأول مقطع من الكلمة الأولى "מד" وحذفت الثلاثة أحرف الأخرى "רכה" وحافظ على الكلمة الثانية "רחוב" كاملة.

الحذف من الكلمة الثانية وقد يكون المحذوف أول حرف من الكلمة الثانية مثال ذلك: "רמזור" مركب مزجي من كلمتين: "רֶמֶז" إشارة + "אוֹר" نور، ضوء.[٤٨] وهنا حذف حرف א الألف من كلمة "אוֹר" وظل تشكيله. وقد يكون المحذوف أخر حرف الكلمة الثانية "אֲרִיגָמָל" حشرة نملية، مركب مزجي من كلمتين: "ארי" أسد+ "נמלה" نملة، حذف حرف ה من الكلمة الثانية. ويلاحظ أنه بعد الدمج بين الكلمة المذكر "ארי" أسد والكلمة المؤنثة "נמלה" نملة، تغلب التذكير على التأنيث، وأصبحت الكلمة المركبة مذكر، بعد حزف علامة التأنيث الهاء من الكلمة الثانية "נמלה" وأصبح اسم مذكر يجمع

---

٤٥ רפאל ניר: סמאנטיקה עברית: משמעות ותקשורת, האוניברסיטה הפתוחה ، ישראל 1989, עמ'24 .

٤٦ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: : "שְׁחֹם" ,"שָׁחֹר" , "חוּם".

٤٧ שם, ערכים: מִדְרְחוֹב" , "מִדְרָכָה" , "רְחוֹב".

٤٨ שם, ערכים: "רמזור" , "רֶמֶז" , "אוֹר".

على "ארינָמָלים".[٤٩] وقد يكون المحذوف أخر حرف من الكلمة الأولى والثانية "אתהו" أنت هو، مركب مزجي مكون من ضمير المفرد المخاطب المذكر "אתה" + وضمير المفرد الغائب المذكر "הוא" ٥٠ ويلاحظ أن دلالة الكلمة المركبة لم تختلف عن دلالة كل كلمة خارج التركيب.

ثانيًا: ينقسم المركب المزجى في اللغة العبرية وفق أصول الكلمات المركبة التي تكونت منها، إلى مركب مزجي من أصول عبرية، أو مركب مزجي مقترض من لغة أجنبية، أو مركب مزجي من أصول عبرية وأجنبية، ومثال ذلك:

١-مركب مزجي من أصول عبرية: مثل: "אופנוע " دراجة نارية، موتوسايكل، مركب مزجي من الكلمة العبرية "אופן" اسم مذكر من أصل اللغة العبرية وتعني طريقة، صورة، نمط، أسلوب+ "נוע" اسم مذكر كلمة من أصل اللغة العبرية وتعني حركة[٥١]، هزة.[٥٢] وأيضًا مثل:"קַרְנַף" وحيد القرن، خرطيط، مركب مزجي من "קֶרֶן"+ قرن، "אַף " أنف[٥٣]. وأيضًا مثل " חַדְצְדָדִיּוּת " تحيز لجانب واحد، مركب مزجي من اسم العدد "חַד" أحادي +الصفة "צְדָדִי" جانبي، ثانوي، هامشي. [٥٤] وكذلك كلمة "רַמְזוֹר" إشارة ضوئية، شارات المرور، مركب مزجي من "רָמַז" فعل ماضي معناه أشار+ "אוֹר" اسم معناه ضوء، واشتق منه الفعل "רִמְזֵר " أقام إشارة ضوئية.[٥٥]

---

٤٩ שם, ערכים: אַרִינָמָל" , "ארי" ,"נמלה".

٥٠ שם, ערכים: "אתהו" , "אתה, "הוא".

٥١ אברהם אבן שושן: המילון החדש ,ערך: סבדקן , וגם דוד שגיב: מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: אופנוע " , "אופן" ,"נוע" .

٥٢ שם,ערך: סב ,דקן.

٥٣ שם, ערכים: "קַרְנַף", "קֶרֶן" , "אַף ".

٥٤ שם, ערכים: " חַדְצְדָדִיּוּת " , "חַד" , "צְדָדִי".

٥٥ שם, ערכים: "רַמְזוֹר" إشارة ضوئية، شارات المرور، مركب مزجي من "רָמַז" فعل ماضي معناه أشار+ "אוֹר".

٢-مركب مزجي مقترض من لغة أجنبية

يعد الاقتراض طريقة هامة جداً لتكييف اللغة العبرية للواقع الحديث نظرًا لعدم وجود بدائل عبرية دقيقة لأغلب الكلمات المستعارة.[٥٦] وهناك طريقتان عند الاقتراض إما أن تأخذ اللغة المقِترضة الكلمة وتخضعها لقوانينها الصرفية والصوتية، وفي هذه الحالة يكون عندنا كلمة مقترضة "loan word"، وأما أن تترجم اللغة المقِترضة وحدات الكلمة المقَترضة ترجمة حرفية إلى كلمة من أصل اللغة وفي تلك الحالة يكون عندنا ترجمة مقترضة "translation loan".[٥٧]

دخلت اللغة العبرية كلمات مركبة تركيبًا مزجيًا من اللغات الأجنبية، وظلت كما هي نطقا ودلالة، مثل: "תְּמְנוּן" أخطبوط مركب مزجي من الآرامية مركب من العدد "תְּמַנְיָא" في الآرامية والذي يعني في العبرية "שמונה" ثمانية +الاسم "נון" في الآرامية والذي يعني في العبرية "דג" سمكة.[٥٨] وكذلك كلمة "סַפְסָל" مسطبة، مرتبة، مقعد. كلمة مقترضة من اللاتينية Subsellium وهي مركب مزجي من Sub وتعني "למטה" تحت، أسفل + Sella "מושב" جلسة، مقعد، كرسي.[٥٩] وأيضًا مثل: "פִילוֹסוֹפְיָה" فلسفة ، مركب مزجي مقترض من اليونانية"philos وتعني "חובב" محب +sophiaوتعني "חכמה" حكمة. وأيضًا كلمة "סְטָטוֹסְקוֹפּ" جهاز لقياس التغيرات المناخية في ضغط الهواء، كلمة مركبة مقترضة من اليونانية "statoscope"، مركبة من كلمة "סטטוס" من الكلمة اليونانية statos معناها "עומד" ثابت+ "קוֹפּ" cope اختصار للكلمة اليونانية skopein وتعني بالعبرية "לראות"

---

٥٦ רפאל ניר :סמאנטיקה עברית: משמעות ותקשורת, עמ' 11.

٥٧ ماريو باي : أسس علم اللغة، 157.

٥٨ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "תְּמְנוּן" , "תְּמַנְיָא" , "שמונה" , "נון" , "דג".

٥٩ שם, ערכים: סַפְסָל" , "למטה" , "מושב".

للرؤية.[٦٠] وأيضًا كلمة "אֶיגֶנִיקָה" علم الوراثة، كلمة مقترضة من اللغة اليونانية "Eugenics" وهي كلمة مركبة من eu معناها "טוב"، معناها حسن genos "מוצא " ومعناها نسل.[٦١] وكذلك كلمة "מֶגָפוֹן" كلمة مركبة مقترضة من اللغة اليونانية megaphone مكونة من megas معناها "גדול"، كبير، phone معناها "קול".[٦٢] وكذلك كلمة "דְּיוֹקָן" صورة، شكل، أقنوم، مركب مزجي من اليونانية "די" dyo = "שניים " ومعناه اثنان + كلمة eikon "תמונה" صوره.[٦٣]

وتأثرت اللغة العبرية بالكلمات المركبة المترجمة من الإنجليزية، وتزداد ترجمة الكلمات المركبة من الإنجليزية ، فى الكتابات الصحفية سواء المكتوبة أو الإذاعية بسب أن أغلب وكالات الأنباء تستخدم اللغة الإنجليزية لنقل المعلومات.[٦٤] فقد دخل العبرية مركب مزجي مقترض من الإنجليزية أيضًا، مثل: "בְּרַנְץ' " وجبة بين الفطور والغداء، مركب مزجي مقترض من الكلمة الإنجليزية "brunch" المركبة من "Breackfast" فطور+ "Lunch" غداء. وأيضًا استحدثت كلمة "בוהריים" وجبة بين الفطور والغداء مركب مزجي من "בוקר" صباح+ "צהריים" ظهيرة.[٦٥] وكذلك كلمة "כַּדּוּרֶגֶל" كرة قدم، مركب مزجي من "כַּדּוּר" كرة+ "רֶגֶל" قدم، مقترض من الكلمة الإنجليزية "Football" المركبة من" Foot " كرة + قدم" ball". ومنه أيضًا "מדחום" مركب مزجي من "מַד" قياس، مؤشر... "חֹם" حرارة، ترجمة للكلمة الإنجليزية " Thermometer" مقياس الحرارة.[٦٦] وأيضًا مثل:"סופשבוע"

---

٦٠ שם, ערך: "סְטֶטוֹסְקוֹפּ".

٦١ שם, ערכים: "אֶיגֶנִיקָה".

٦٢ שם, ערך: "מֶגָפוֹן" .

٦٣ שם, ערך: דְּיוֹקָן".

٦٤ רפאל ניר :סמאנטיקה עברית: משמעות ותקשורת, עמ' 16- 18

٦٥ רוביק רוזנטל: הלקסיקון של החיים, שפות במרחב הישראלי, כתר, ירושלים,2007, עמ' 114.

٦٦ רפאל ניר :סמאנטיקה עברית: משמעות ותקשורת, עמ' 18

مركب مزجي من "סוֹף" نهاية + "שָׁבוּעַ" أسبوع، مترجم من اللغة الإنجليزية "weekend".
وكذلك كلمة "עֲרָפִיחַ" الضباب الدخاني، مركب مزجي مكون من كلمة "עֲרָפֶל" ضباب، وكلمة "פִּיחַ" دخان، دخل العبرية بتأثير من المركب "smog" ضباب ودخان، في اللغة الإنجليزية، وهو كلمة مركبة من كلمة "Fog" ضباب + وكلمة "Smoke" دخان. فكلمة "עֲרָפֶל" ضباب تقابل كلمة Fog"، وكلمة " פִּיחַ" دخان ، تقابل كلمة "Smoke".[٦٧]

وقد يكون الاقتراض بمزج كلمتين من أصلين مختلفين وجعلهما كلمة واحدة.[٦٨] وضم "המילון החדש" المعجم الحديث كلمات مركبة من أصل عبري+ أصل أجنبي مقترض؛ مثل: "אבטיפוס" طراز أول، نموذج، مثال. مركب مزجي مكون من أصل عبري "אב" وهنا تعني أساس+ "טיפוס" من الأصل اليوناني typos معناه في العبرية "חותם" ختم، علامة، أثر.[٦٩] وكذلك كلمة "יודופוֹבְּיָה" كراهية اليهود، اللاسامية، مناهضة اليهود. مركب مزجي من كلمة "יְהוּדָה" يهود + الكلمة اليونانية phobos ومعناها "פחד" خوف.[٧٠] وأيضًا كلمة "דְּיוֹנוּן" حبار، أخطبوط، مركب مزجي مكون من كلمة "דְּיוֹ" حبر+ الكلمة الآرامية "נוּן" معناها سمكة. امتزجتا وصارتا كلمة واحدة.[٧١]

المبحث الثاني : التحليل اللغوي للمركب المزجي في المعجم الحديث لـ"إيفن شوشان"

تعد الكلمة المركبة في اللغة العبرية وحدة لغوية واحدة، رغم أن أصلها كلمتان في الغالب، وتعامل معاملة الكلمة الواحدة على مستوياتها كافة؛ الصوتية والصرفية والتركيبية

---

٦٧ שם, עמ' 18 .

٦٨ ماريو باي: أسس علم اللغة، ص ١٥٧ .

٦٩ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "אבטיפוס", "אב", "חותם".

٧٠ שם, ערכים: "יודופוֹבְּיָה", "יְהוּדָה", "פחד"

٧١ שם, ערכים: "דְּיוֹנוּן" , "דְּיוֹ" , "נוּן".

والدلالية. ومن خلال تحليل المركب المزجي وفق مستويات التحليل اللغوي[٧٢]: "הרמה הפונולוגית" المستوى الصوتي، "הרמה המורפולוגית" المستوى الصرفي، "הרמה הסמאנטית" المستوى الدلالي.[٧٣] يمكن أن نستنتج بعض الخواص اللغوية للمركب المزجي في اللغة العبرية، كالتالي:

أولًا: הרמה הפונולוגית المستوى الصوتي

المستوى الصوتي هو الذي يعنى بدراسة أصوات اللغة، ونطق الكلمات.[٧٤] ومن خلال تحليل الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا، وفق المستوى الصوتي، ومن خلال المقارنة بين الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا والكلمات الأصل التي تركبت منها، يتضح إن نطق الكلمة المركبة يختلف عن عناصرها الأصل، وقد لا يختلف:

ففي المركب المزجي الناقص يتغير النطق بعد التركيب، بسبب حذف أي من حروف الكلمات الأصل التي تركب منها، مثال ذلك: كلمة "שַׁסְתּוֹם" صمام، مكبس، اسم مذكر مركب مزجي ناقص، مكون من الفعلين "שָׁתַם" فتح "סָתַם" أغلق. اختلف نطق المركب المزجي "שַׁסְתּוֹם" عن الكلمات التي تكون منها "שָׁתַם" + "סָתַם". بعد حذف المقطع "תַם" من الكلمة الأولى، وتغير تشكيل الثانية. وكذلك كلمة "דַּחְפּוֹר" مقلعة، جرافة، كلمة مركبة من فعلين "דָּחַף" دفع، صد+ "חָפַר" حفر، نقب. فاختلف نطق المركب المزجي "דַּחְפּוֹר" عن الكلمات التي تكون منها، وهي "דָּחַף" + "חָפַר" ، وذلك بعد حذف المقطع (חַף) من الكلمة الأولى، وتغيير تشكيل الثانية.

---

٧٢ "הרמה התחבירית" المستوى التركيبي : هو مستوى النحو الذي يختص بدراسة تنظيم الكلمات في الجملة مثل ضرب موسى عيسى. التي تفيد عن طريق وضع الكلمات في نظام معين أن موسى هو الضارب وعيسى هو المضروب. فالغاية من دراسة النحو: هي فهم تحليل بناء الجملة تحليلاً لغوياً يكشف عن أجزائها، ويوضح عناصر تركيبها، وترابط هذه العناصر. وبما أن الكلمات المركبة تتعامل معاملة المفردة فيستثنى البحث المستوى التركيبي في تحليل هذه الظاهرة انظر: ماريو باي: أسس علم اللغة، ص ٤٤ محمود عكاشة: التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة: دراسة في الدلالة الصوتية، والصرفية،ص ١٢٦.

٧٣ יוסף גרודזינסקי: פסיכולוגיה ושפה,, מכון ון ליר, הקיבוץ המאוחד, ירושלים , 1993עמ' 19.

٧٤ ماريو باي: أسس علم اللغة، ص ٤٣ .

أما المركب المزجي التام مثل: "קוֹלְנוֹעַ" سينما، فحافظ المركب على حروف الكلمتين كاملتين، وخضع تشكيله لنفس تشكيل الكلمات الأصل التي تركب منها وهي: "קוֹל"+ "נוֹעַ"؛ وبالتالي اتفقت حروف المركب مع حروف الكلمتين الأصل لفظًا وتشكيلا وتطابقت نطقًا. وأيضًا كلمة "דַּפְרוֹן" نوتة موسيقية، كلمة مركبة من "דַּף" صفحة، ورقة+ "רוֹן" غناء، إنشاد، طرب. فحافظ المركب المزجي على حروف الكلمتين كاملتين، وخضع تشكيله لنفس تشكيل الكلمات الأصل التي تركب منها وهي: "דַּף"+ "רוֹן" وبالتالي اتفقت حروف المركب المزجي مع حروف الكلمتين الأصل لفظًا وتشكيلا وتطابقت نطقًا.

مما سبق يتضح إن الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا تامًا، تختلف عن الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا ناقصًا على مستوى الصوتي؛ فإذا حافظ المركب المزجي على حروف الكلمتين كاملتين اتفقا لفظًا وتطابقا نطقًا وإن اختلفت الدلالة. والعكس في المركب المزجي الناقص، يتغير النطق بعد التركيب وحذف أي من حروف الكلمات الأصل التي تركب منها.

ثانيًا: הרמה המורפולוגית المستوى الصرفي

وهو مستوى دراسة الصيغ اللغوية وبخاصة تلك التغيرات التي تعتري صيغ الكلمات فتحدث معنى جديدا، مثل اللواحق والسوابق التصريفية.[٧٥] ودراسة طرق اشتقاق وتركيب الكلمات في اللغة والهدف من تحليل الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا على المستوى الصرفي، معرفة نوع المركب المزجي (اسم، فعل، وغير ذلك)، (مذكر أم مؤنث). وكذلك تحديد أصولها التي تكونت منها:

أولًا: تتعدد صور المركب المزجي وفقًا لأقسام الكلم في اللغة العبرية[٧٦] إلى: مركب مزجي اسم، مركب مزجي صفة، مركب مزجي فعل، مركب مزجي عدد، مركب مزجي ظرف، وفيما يلي بيان ذلك بالتفصيل:

٧٥ ماريو باي: أسس علم اللغة، ص ٤٣ .

٧٦ يقسم الكلم في اللغة العبرية إلى: "שֵׁם עֶצֶם " اسم ذات، "שֵׁם תֹּאַר" صفة، "שֵׁם מִסְפָּר" عدد، "הַפֹּעַל" فعل ، "תֹּאַר הַפֹּעַל" ظرف، "מִלּוֹת יַחַס" حروف النسب، "מִלּוֹת קִשּׁוּר" أدوات ربط، انظر / צבי הר זהב: דקדוק הלשון העברית, הוצאת מחברות לספר בהשתתפות משרד החנוך

١ – مركب مزجي اسم: هو ما دل على اسم، سواء كان مركب من كلمتين (اسمين أم فعلين أم غيرهما)، ومن صوره:

- مركب مزجي من اسم+اسم، مثل: "דְּרַגְנוֹעַ" سلالم متحركة، سلم كهربائي، اسم مذكر مركب من اسمين "דֶּרֶג" درجة+ "נוֹעַ" حركة. [٧٧]
- مركب مزجي من فعل +فعل، مثل: "דַּחְפּוֹר" جرافة اسم مركب من فعلين، "דָּחַף" دفع، صد+ "חָפַר" حفر، نقب.
- مركب مزجي من فعل+اسم، مثل:"עַמְעוֹר" جهاز لخفض الإضاءة في مصابيح السيارة، اسم مركب مذكر أصله مكون من "עִמֵּם" فعل ماضي معناه خفض الإضاءة، عتم ، طمس+ "אוֹר" اسم معناه نور، ضوء. [٧٨] وأيضًا كلمة "שְׁמַרְחֹם" ترموس، قنينة لحفظ السوائل كالشاي والقهوة، اسم مذكر مركب من الفعل "שָׁמַר" حفظ+ والاسم "חֹם" حرارة. [٧٩]
- اسم مركب من صفة+ اسم، مثل: "רַמְקוֹל" جهاز مكبر الصوت، مذياع، ميكرفون، اسم مركب من الصفة "רָם" مرتفع، عال، شاهق، شامخ+ الاسم"קוֹל" صوت. [٨٠]

٢ – مركب مزجي صفة: وهو ما دل على صفة، ومن صوره: صفة مركبة من صفة + موصوف، مثل: "אַרְכְּדְקָן" طويل اللحية تركيب مزجي تام مكون من صفة "ארך" طويل + موصوف "דקן" لحية. [٨١] وأيضًا مثل: "אֲבִגִּינוֹס" شريف الأصل، صفة من

והתרבות ,תל אהיב, תשי"ב,עמ' 1. וגם: אברהם בן שושן : תקציר הדקדוק והתחביר, הוצאת קרית ספר בע"מ ,ירושלים , תשל"ד , עמ' 49.

٧٧ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "דְּרַגְנוֹעַ" , "דֶּרֶג" , "נוֹעַ".

٧٨ שם, ערכים: עַמְעוֹר" ,"עִמֵּם" , "אוֹר".

٧٩ שם, ערכים: שְׁמַרְחֹם" , "שָׁמַר", "חֹם".

٨٠ שם, ערכים: "רַמְקוֹל", "רָם", קוֹל.

٨١ שם, ערכים: "אַרְכְּדְקָן","ארך" , "דקן".

أصول يونانية، مركبة من الصفة "eu" معناها "טוב" حسن+ والموصوف "genos" معناها "מוצא" أصل.[٨٢] وأيضًا مثل: "בְּלוּמַף" أطفس الأنف، مفلطح، صفة مركبة من الصفة "בָּלוּם" مغلق، مسدود، مكبوح+ الموصف "אַף" أنف.[٨٣] وأيضًا "תְּאַבְדֵּעַ" متلهف الإطلاع، متطلع، فضولي مركب مزجي صفة مكون من دمج الصفة "תְּאֵב" مشتاق، مشته، متلهف+ الاسم "דֵּעַ" فكر، علم، فهم، رأي.[٨٤] ومثل: "עֲבְפַּאתָן" ذو سوالف سميكة مركب مزجي من "עָב" سميك ، كثيف، غليظ+ "פֵּאָה" سوالف.[٨٥]

ومن الجدير بالذكر أن اللغة العبرية اشتقت صفات من الاسماء المركبة باضافة اللاحقة "נִי" مثل: "עֲבְגַּפְנִי" ضخم الأطراف، مركب مزجي صفة مكون من "עָב" سميك ، كثيف، غليظ+ "גַּף" يد، طرف+ اللاحقة "נִי".[٨٦] ومثل: "בֵּינְלְאוּמִי" دولي، عالمي، مركب مزجي صفة مكون من ظرف المكان "בֵּין" بين، فيما بين، وسط+ "לְאוּמִי" وطني، قومي.[٨٧] وأيضًا:"עַדְכָּנִי" عصري، لتأريخه، لأخر لحظة، مركب مزجي صفة مكون من حرف النسب "עַד" حتى، إلى، والظرف "כָּאן" هنا.[٨٨]

٣-مركب مزجي فعل: وهو ما دل على فعل، وهو يشتق من الأسماء المركبة، فكل كلمة مركبة قد تكون أساس لاشتقاق كلمة جديدة ، فمن كلمة "רַמְזוֹר" إشارة ضوئية، شارات المرور، اشتق الفعل المركب "רִמְזֵר" أقام إشارة ضوئية، مركب فعل جذره مكون

٨٢ שם, ערכים:אֶבְגִּינוֹס", "טוב" , "מוצא".

٨٣ שם, ערכים: בְּלוּמַף", "בָּלוּם" , "אַף".

٨٤ שם, ערכים: "תְּאַבְדֵּעַ", "תְּאֵב" , "דֵּעַ.

٨٥ שם, ערכים: "עֲבְפַּאתָן", "עָב", "פֵּאָה".

٨٦ שם, ערכים: "עֲבְגַּפְנִי" ,"עָב" , "גַּף".

٨٧ שם, ערכים: בֵּינְלְאוּמִי" , "בֵּין" , "לְאוּמִי".

٨٨ שם, ערכים: :"עַדְכָּנִי" ,"עַד" , "כָּאן".

من "רָמַז" فعل ماضي معناه أشار+ "אוֹר" اسم معناه ضوء. [٨٩] [٩٠] ومن صوره أيضًا: مركب مزجي فعل مكون من ظرف+اسم، مثل: الفعل "בִּנְאֵם" دوَّل، أصله مكون من ظرف +اسم فهو مركب من"בֵּין" بين، فيما بين، وسط+ "אֹם" أمة، شعب، قوم. [٩١]

- فعل مركب من حرف نسب+ ظرف، مثل:"עִדְכֵּן" أجرى لتاريخه، حدَّث، وهو فعل مركب في الأصل من حرف النسب "עַד" حتى، إلى، والظرف "כָּאן" هنا. واشتقت منه الصفة "עַדְכָּנִי". ويلاحظ أن الفعل المركب يكون وزنه رباعي .

٤-مركب مزجي عدد: وهو ما دل على عدد، ومن صوره: مركب مزجي من عدد + اسم؛ مثل: "שְׁלוֹשַׁעַר" هتريك" "Hattrick" من الكلمات المستحدثة في لغة الرياضة العبرية، وتطلق عندما يحرز نفس اللاعب ثلاثة أهداف في مباراة واحدة. وهي كلمة مركبة من "שָׁלוֹשׁ" ثلاث+ "שַׁעַר" هدف.[٩٢] وأيضًا مثل: "חֲמִשִׁיר" مركب عددي يعني خمسية، وهي مقطوعة شعرية تتألف من خمس أبيات، مكون من العدد "חָמֵשׁ" خمس+ "שִׁיר" شعر. [٩٣] ومن صوره أيضًا المركب من عدد+ عدد؛ مثل: "חֲמֵיסַר" خمس عشر، مركب مزجي عددي من الآرامية، مكون من العدد "חמיש" خمس+ العدد "עסר"= "עשר" معناه عشر.[٩٤] وأيضًا مثل: "תליסר" ثلاثة عشر، مركب مزجي عددي من الآرامية مكون من العدد "תלת"= "שלושה" معناه ثلاثة+ "עסר" = "עשר" معناه عشر.[٩٥] وأيضًا كلمة : "טנדו" مثنى، اثنان، زوجان، مركب مزجي

---

٨٩ שרה אבינון: הגה וצורות ב , עמ'51.

٩٠ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "רַמְזוֹר" , "רָמַז" , "אוֹר".

٩١ שם, ערכים: "בִּנְאֵם" ,"בֵּין" , "אֹם".

٩٢ רוביק רוזנטל: הלקסיקון של החיים, שפות במרחב הישראלי, כתר ,2007, עמ' 199.

٩٣ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: חֲמִשִׁיר" ,"חָמֵשׁ","שִׁיר".

٩٤ שם, ערכים: חֲמֵיסַר" , "חמיש" ,עסר".

٩٥ שם, ערכים: תליסר", "תלת", "עסר".

عددي من الفارسية مركب من العدد "טן" "tan" = "גוף" معناه جسم، هيئة+ والعدد "דו" = "שנים" معناه أثنان.[٩٦] وأيضًا مثل: "תְּרֵיסָר" دستة، إثنا عشر، مركب مزجي عددي من الآرامية، مكون من العدد "תְּרֵי"= "שנים" معناه إثنان+ والعدد "עסר" = "עשר" معناه عشر.[٩٧]

٥-مركب مزجي ظرف: وهو ما دل على ظرف، ومن صوره:

- المركب من عدد+ اسم؛ مثل: "שִׁלְשׁוֹם" أمس الأول، ظرف مركب من العدد "שָׁלֹשׁ" ثلاثة + الاسم "יוֹם" يوم.[٩٨]
- المركب من حرف نسب+اسم؛ مثل: "אַגַּב" بواسطة، بالمناسبة، على فكرة. مركب من الحرف א في الآرمية معناها "עַל"على+ الاسم "גַּב" معناها ظهر، قفا، متن، خلف.[٩٩]
- المركب من ظرف+ ظرف؛ مثل: "אִיכָּא" ظرف مكان معناها كائن، موجود، يوجد. وأصله كلمة مركبة من "אִי" اختصار للكلمة الارامية "אִית" معناها "יֵשׁ" يوجد + "כָּאן" هنا، في هذا المكان. وأيضًا مثل: "אי־שם" في مكان ما، ظرف مكان مركب من "אי" ما + "שם " معناها هناك.[١٠٠]

---

٩٦ שם, ערכים: טנדו", "טן" , "גוף".

٩٧ שם, ערכים: "תְּרֵיסָר", "תְּרֵי", "עסר".

٩٨ שם, ערכים: שִׁלְשׁוֹם", "שָׁלֹשׁ" , "יוֹם"

٩٩ שם, ערכים: אגב", "גב".

١٠٠ שם, ערכים: אי־שם" , "אי" , "שם ". وهو من الكلمات المركبة التي استحدثها الشاعر دافيد أفيدان في أعماله؛ فورد في ديوان "שירי מלחמה ומחאה" أشعار الحرب والاحتجاج:

והרובה ירה ירה ולא פסק
אי־שם סגרו עליו מכל העברים
והרחובות מלאו לפתע נמרים ترجمة الأبيات:

وأطلقت المدفعية النار ولم تتوقف
في أي مكان أغلقوا عليه جميع الجهات
وأمتلئت الشوارع فجأة بالنمور .

דויד אבידן: שירי מלחמה ומחאה, א. לוין־אפשטיין־מודן, 1976 עמ' 16.

- المركب من حرف النسب+ اسم، مثل:"מִיָּד" حالًا، فورًا. ظرف مركب من حرف النسب "מִן" من+ والاسم "יָד" يد.
- ومن صوره أيضًا المركب من حرف النسب+ ظرف، مثل: "עֲדֶנָּה" حتى الآن، لم يزل. كلمة مركبة من حرف نسب "עַד" حتى+ ظرف "הֵנָּה" هنا.

ثانيًا: نوع الكلمة المركبة (التذكير، والتأنيث):

يعد المركب المزجي وحدة واحدة، فالكلمة الثانية في المركب المزجي هي التي تحدد نوعها من ناحية التذكير والتأنيث، مثل: "מַבְדֶּלֶת" حاجز منطو، باب الأكورديون اسم مؤنث، مركب من"מַבְדִּיל" وهو اسم مذكر+ "דֶּלֶת" باب اسم مؤنث.[١٠١] فكلمة "דֶּלֶת" المؤنثة حددت نوع الكلمة المركبة. وأيضًا مثل: "צַלְמָוֶת" شبح الموت، ظلام،هاوية. اسم مذكر مركب من צֵל ظل+ "מָוֶת" موت اسم مذكر؛ فكلمة "מָוֶת" المذكر، حددت نوع الكلمة المركبة اسم مذكر.[١٠٢] ومثل كلمة: "פַּחְמֵימָה" كاربوهيدرات "carbohydrate" كلمة مركبة من الاسم المذكر "פַּחְמִי" كاربوني+ الاسم المؤنث "מֵימָה" هيدرات، ماءات. فكانت الكلمة المركبة "פַּחְמֵימָה" مؤنثة[١٠٣]وأيضًا: "פוּמְפִּיָּה" مبشرة، كلمة مؤنثة مركبة من "פוּם" فم، وهو اسم مذكر+ "פִּיָּה" فوهة، ثغرة، فتحة، وهو اسم مؤنث. فكانت الكلمة لمركبة "פוּמְפִּיָּה" مؤنثة.[١٠٤]

والكلمة الثانية هي التي تحدد نوع الاسم المركب مذكر أم مؤنث حتى بدون علامة أنيث، مثل: "חַרְסִינָה" خزف صيني، قيشاني، برسلان، بلاط. مركب مزجي اسم مؤنث جمع على "חַרְסִינוֹת" ، مركب من الاسم المذكر "חֶרֶס" فخار، خزف+ الكلمة المؤنثة دون علامة تأنيث "סִין" الصين.[١٠٥]

---

١٠١ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "מַבְדֶּלֶת" ,"מַבְדִּיל" , "דֶּלֶת".

١٠٢ שם, ערכים: "צַלְמָוֶת" , צֵל , "מָוֶת".

١٠٣ שם, ערכים: אישם" , "פַּחְמֵימָה" , "פַּחְמִי" , "מֵימָה".

١٠٤ שם,ערכים: פומְפִּיָּה" , "פום" ,"פִּיָּה".

١٠٤ שם, ערכים: "חַרְסִינָה" ,"חַרְסִינוֹת" ,"חֶרֶס".

وهناك كلمات مركبة حذفت منها علامة التأنيث من الكلمة الثانية؛ لتصبح اسما مذكر "פִּתְקִיּוֹן" رسالة الحمام الزاجل "פֶּתֶק" اسم مذكر، يعني قصاصة، ورقة+ "יוֹנָה" حمامة، يمامة. "יוֹנָה" اسم مؤنث يجمع جمع مذكر "יוֹנִים".[١٠٦]

ويلاحظ إنه في المركب الموصول مثل "בֵּית סֵפֶר" يجمع عن طريق جمع الكلمة الأولى في المركب= "בתי ספר" مدارس، أما في المركب المزجي؛ فالعنصر الأخير في الكلمة المركبة، هو الذي تضاف له علامة الجمع لأنه أصبح وحدة واحدة؛ فجمع المركب المزجي"רַכֶּבֶל" تلفريك، سكة حديد معلقة، يجمع على רַכְּבָלִים. وهو اسم مذكر مركب من "רַכֶּבֶת" قطار اسم مؤنث+ "כֶּבֶל" اسم مذكر، كبل، قيد، سلك.[١٠٧]

وتجدر الإشارة إلى أن العديد من الكلمات المركبة يوجد بينها أصل مشترك يسمى نواة، والكلمة النواة هي عنصر أساس مشترك بين العديد من الكلمات المركبة في بنائها. وتكون النواة اسم، على سبيل المثال كلمة "כַּדּוּר" فهي نواة لعدة كلمات منها: "כַּדּוּרֶגֶל" كرة قدم (כַּדּוּר كرة +רֶגֶל قدم) "כַּדּוּרסַל" كرة سلة (כַּדּוּר كرة+ סַל سلة) "כַּדּוּרְעָף" كرة طائرة (כַּדּוּר كرة +עָף طار) "כַּדּוּרְיָד" (כַּדּוּר كرة + יָד يد).[١٠٨]

كما تكون النواة صفة، مثل: "עָב" سميك، كثيف، غليظ: نواة مشتركة بين الكلمات: "עַבְגּוּץ" وصفًا للسمين والقصير، دحداح، كلمة مركبة من الصفة "עָב" سميك ، كثيف، غليظ+ والصفة "גּוּץ" قزم، قصير القامة. "עַבְגַּפַּיִ" صفة تعني ضخم الأطراف، كلمة مركبة من "עָב" + "גַּף" عضو، طرف. وكلمة "עַבְזָקָן" صفة تعني كث اللحية، كثيف الذقن، ذو ذقن سميك، كلمة مركبة من "עָב"+ الموصوف "זָקָן" ذقن، لحية.

---

١٠٦ שם, ערכים: "פִּתְקִיּוֹן" "פֶּתֶק" , "יוֹנָה".

١٠٧ שם, ערכים: "רַכֶּבֶל", "רַכֶּבֶת" , "כֶּבֶל".

١٠٨ רפאל ניר: דרכי היצירה המילונית בעברית בת־זמננו, עמ' 93.

وكلمة"עַבְפֵּאתָן" ذو سوالف سميكة مركب مزجي من "עָב"+ "פֵּאָה" سوالف. وكلمة "עַבְטִיט" وحل، مركب مزجي من "עָב"+ "טִיט" طين، وحل.[١٠٩]

وكذلك كلمة (נוע) عنصر أساس مشترك بين العديد من الكلمات المركبة، مثل: "קַטְנוֹעַ" دراجة صغيرة، "קוֹלְנוֹעַ" سنيما، "אוֹפַנּוֹעַ" دراجة بخارية، "מְטוֹלְנוֹעַ" جهاز لعرض صور متحركة "projector" ، فجميعها كلمات مركبة من عنصر أساس مشترك (נוע) واختلف العنصر الثاني "קָטָן" صغير، "קוֹל" صوت، "אוֹפֶן" نمط، أسلوب، "מְטוֹל" ألة تسليط الضوء.[١١٠]

ويلاحظ إن بعض الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا كانت في الأصل "مركب موصول" مكون من كلمتين منفصلتين تحولت إلى مركب مزجي، وتطورت بنيتها اللغوية من كلمتين منفصلتين إلى كلمة واحدة ذات بنية لغوية واحدة، مثل: "בַּלְשָׁן" لغوي، كلمة مركبة من "בַּעַל" ذو، صاحب+ "לָשׁוֹן" لغة. كانت في الأصل "مركب موصول" من كلمتين منفصلتين موصولتين بعلامة "מקף": "בַּעַל – לָשׁוֹן" ثم تطورت بنيته اللغوية من كلمتين منفصلتين"בַּעַל – לָשׁוֹן" إلى بنية لغوية واحدة "בַּלְשָׁן". فتحولت من مركب موصول إلى مركب مزجي ناقص.[١١١] ومن أمثلة ذلك أيضًا "סוֹפְשָׁבוּעַ" عطلة نهاية الإسبوع، مركب مزجي من "סוֹף" نهاية+ "שָׁבוּעַ"إسبوع. كانت في الأصل "مركب موصول" من كلمتين منفصلتين موصولتين علامة "מקף" "סוֹף– שָׁבוּעַ" ثم تطورت بنيته اللغوية من كلمتين منفصلتين إلى بنية لغوية واحدة "סוֹפְשָׁבוּעַ"؛ فتحول من "مركب موصول" إلى مركب مزجي تام.

ويرجع ذلك إلى أن الاتجاه في تطور بنية الكلمات في اللغات عموما، نحو الاختصار الاختزال، لا نحو التكثير والتضخيم، فيرى اللغويون في دراستهم لتطور الكلمات أن

---

١٠٩ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "עַבְזָקָן" , "עָב, "זָקָן".

١١٠ שם, ערכים: קַטְנוֹעַ" ,"קולנוע" , "אופנוע" , "מְטוֹלְנוֹעַ".

١١١ שם, ערכים: "בַּלְשָׁן" ,"בַּעַל" , "לָשׁוֹן".

اللغات في أقدم صورها المعروفة كانت تتضمن كلمات كثيرة الحروف طويلة البنية متعددة المقاطع، وأن هذه الكلمات بتوالي العصور قد أصبحت قصيرة البنية قليلة المقاطع، وقد تم هذا نتيجة الميل العام لدى الإنسان في كل شئونه ومنها اللغة، نحو أيسر السبل، وبذل أقل مجهود. وأصبح الاتجاه العام لأغلب اللغات نحو تقصير الصيغ للكلمات، وهذه مرحلة من مراحل التطور اللغوي في العالم.[١١٢] من بينها اللغة العبرية؛ فيلاحظ عند تحليل بعض الكلمات المركبة أن اللغة العبرية لجأت إلى المركب المزجي لتوليد الكلمات، بهدف الاختصار مثل الكلمة المركبة "שַׁלְדָּג" التي تدل على طائر الرفراف، أو صياد السمك، هي اختصار لجملة فعلية مكونة من الفعل "שָׁלָה" انتشل، خلص+ والاسم طائر "דָּג" سمكة ، فكان هذا اختصار للتعريف المعجمي لهذ الطائر أنه: (من فصيلة القرليات له منقار طويل حاد، يعيش على صيد السمك.)[١١٣]

ومن خلال تحليل الكلمات المركبة تركيبا مزجيًا في اللغة العبرية يتضح إن بين الكلمتين التي تكونت منهما الكلمة المركبة علاقة نحوية قبل التركيب والمزج بينهما، ويمكن تصنيف الكلمات المركبة وفقًا للعلاقة النحوية بين عناصرها الأصل إلى:

١- المركب الإسنادي: وهو الذي يتركب من جملة.[١١٤] ومن صوره:

- مركب مزجي من جملة مبدوءة باسم، مثل: "אדהם" غاز سام كلمة مركبة من "אד" معناها دخان، غاز+ الفعل "הִמֵם" ومعناه أذهل، روع، دوخ، أفزع.[١١٥] فمن الجملة غاز دوخ تولد المركب المزجي "אדהם" غاز سام، ويلاحظ هنا حذف حرف

---

١١٢ د. إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ص ٩٢ .

١١٣ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: "שַׁלְדָּג" , "שָׁלָה, "דָּג".

١١٤ المرجع السابق، ص٢٠٤.

١١٥ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: אדהם" , "אד" , "הִמֵם".

الميم الأخير من الفعل "הִמֵּם". ومن أمثلة ذلك أيضًا "כַּדּוּרְעָף" كرة طائرة المركب المزجي من"כַּדּוּר" كرة+ الفعل المجرد עָף ومعناه طار، حلق. فمن جملة المسند والمسند إليه "כַּדּוּר עָף" كرة طارت، تولدت كلمة مركبة"כַּדּוּרְעָף" كرة طائرة.[١١٦]

- مركب مزجي من جملة فعلية: وتتعدد صوره كالتالي: مركب من فعل ماضي+ اسم، مثل: "שמרטף" جليس أطفال، مركب مزجي من جملة فعلية مكونة من الفعل "שָׁמַר" معناها حفظ + "טַף" طفل.[١١٧] وأيضًا كلمة "שׁאבְק" مكنسة، مركب مزجي ناقص من جملة فعلية مكونة من الفعل الماضي "שָׁאַב" ومعناه غرف ، نهل، استقى، رفع، ضخ+ "אָבָק" غبار.[١١٨]ومثله أيضًا: "עַמְמוֹר" جهاز لخفض الإضاءة في مصابيح السيارة مركب مزجي اسم مذكر أصله مكون من الفعل الماضي "עִמֵּם" خفض الإضاءة، عتم، طمس+"אוֹר" نور، ضوء.[١١٩] وأيضًا مثل:"צְלַמְנוֹעַ" آلة تصوير سينمائية، مركب مزجي من الفعل الماضي المزيد بالتضعيف "צִלֵּם" صوَّر، التقط صورة+ الاسم المذكر "נוֹעַ" حركة فمن الجملة الفعلية "צִלֵּם נוֹעַ" صوَّر حركة، استحدثت كلمة "צְלַמְנוֹעַ" لتدل على آلة تصوير سينمائية.[١٢٠] وكذلك كلمة "זַרְקוֹר" كشاف مركب مزجي من جملة فعلية، تتكون من الفعل الماضي المجرد "זָרַק" ألقى + الاسم "אוֹר" نور؛ فمن الجملة الفعلية (זָרַק אוֹר) استحدثت كلمة "זַרְקוֹר" لتدل على كشاف. وكلمة "יַרְאוֹר " spotlight projector " = جهاز للتدريب على اطلاق النار، مركب مزجي من جملة فعلية، تتكون من الفعل الماضي المجرد "יָרָה" أطلق + الاسم "אוֹר" نور، ضوء.[١٢١] وأيضًا كلمة "שַׁבְרוּחַ" ألة

---

١١٦ שם, ערכים: "כַּדּוּרְעָף" ,"כַּדּוּר" , עָף.

١١٧ שם, ערכים: "שמרטף" , "שָׁמַר" , "טַף".

١١٨ שם, ערכים: שַׁאבְק , "שָׁאַב" , "אָבָק".

١١٩ שם, ערכים: עַמְמוֹר" , "עִמֵּם" ,"אוֹר".

١٢٠ שם, ערכים: צְלַמְנוֹעַ , "צִלֵּם" , "נוֹעַ".

١٢١ שם, ערכים: יַרְאוֹר ,"יָרָה, "אוֹר".

تستخدم حاجز رياح، مصدة الرياح، مركب مزجي مكون من جملة فعلية من الفعل الماضي المجرد "שָׁבַר" كسر+ الاسم "רוּחַ" رياح.[١٢٢] ومن صوره أيضًا مركب مزجي من فعل مضارع+ اسم، مثل: "יְרַחְמִיאֵל" يرحميئيل، متقاعس، منكود الطالع اسم علم مركب مزجي من جملة فعلية "יְרַחֵם אֵל"، "יְרַחֵם" وهو فعل في صيغة الاستقبال من الفعل "רִחֵם" رحم، عفا+ الفاعل "אֵל" إله.[١٢٣] فمن الجملة الفعلية المسند والمسند إليه "יְרַחֵם אֵל" سيرحم الله، استحدثت كلمة "יְרַחְמִיאֵל" لتدل على معنى متقاعس. وأيضًا مثل: "ישראל" إسرائيل، هي كلمة أصلها مركب من جملة فعلية "ישרה"+ "אל" يصارع الإله، وهي تتكون من الفعل في صيغة الاستقبال "ישרה" من الماضي "שָׂרָה" معناها صارع، كافح، والفاعل ضمير مستتر عائد على يعقوب وفقًا لمضمون النص الوارد في سفر التكوين الفقرة ٢٣ الاصحاح: ٣١ فورد: "לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתּוּכָל." "لا يدعى اسمك فيما بعد يعقوب بل إسرائيل، لأنك صارعت إلوهيم والناس واستطعت." +المفعول به "אל" معناه الرب، الإله.[١٢٤] ومن صوره أيضًا المركب من فعل في صيغة الحال+ اسم، مثل: "מַחֲזִירוֹר" عاكس ضوء، مركب مزجي من "מַחֲזִיר" صيغة الحال من الفعل المزيد "הֶחֱזִיר" أعاد،

---

١٢٢ שם, ערכים: "שִׁבְרוּחַ", "שָׁבַר", "רוּחַ".

١٢٣ שם, ערכים: יְרַחְמִיאֵל,"יְרַחֵם", "אֵל".

١٢٤ שם, ערכים: ישראל" ,"שָׂרָה","אֵל". هذا المركب الذي أصبح اسمًا ليعقوب ومن ثم لدولة إسرائيل على أرض فلسطين المحتلة، يتعدى حدود اسم هذه الدولة المزعومة؛ ليعبر عن واقعها وماضيها ومستقبلها إلى يوم الدين. فإسرائيل رغم أنها كيان يوظف الدين لخدمة أهدافه، إلا أن دعاة الحركة الصهيونية، اختاروا لها اسم "ישראל" والذي يعني "يصارع الإله" وبصيغة الاستقبال وهو ربما يشير إلى أن من يحمل جنسيتها في إطار فكرها اليهودي والصهيوني، سيظلون في صراع دائم ليس مع الإله فقط، بل مع الناس في العالم أجمع كما أشارت الفقرة السابقة؛ بل سيظلون في صراع بينهم، وهو ما نراه بين الطوائف اليهودية المتعددة في إسرائيل على أرض فلسطين المحتلة.

أرجع، رد، عكس من الجذر "חָזַר" عاد، رجع، ثاب+ الاسم "אוֹר" نور، ضوء.[١٢٥] وأيضًا من صوره؛ المركب من فعل أمر+ اسم، مثل: "עֲמוֹדָם" وقف النزيف، مركب مزجي من فعل أمر "עֲמוֹד" من الفعل "עָמַד" ومعناها وقف+ الاسم "דָם" ومعناها دم.[١٢٦]

- **مركب مزجي من صفة وموصوف:**

ومن صور المركب الاسنادي أيضًا المركب من صفة وموصوف ، وبينما تأتي الصفة في اللغة العبرية بعد الموصوف، مثل: לֵב טוֹב قلب طيب، أما في المركب المزجي؛ فتسبق الصفة الموصوف مثال ذلك: "חֲדַף" حيوان ذو أنف مدبب من الصفة "חד" حاد + موصوف "אַף" أنف.[١٢٧] وأيضًا كلمة "רַמְקוֹל" مكبر صوت "רָם" صفة + الاسم"קוֹל" صوت.[١٢٨] وأيضًا كلمة "חמומֹחַ" مندفع، متهور كلمة مركبة من صفة "חָמוּם" ساخن، حار، متحمس، +"מֹחַ" اسم معناه مخ، دماغ.[١٢٩]

٢-المركب الإضافي:

وهو الذي يتركب من مضاف ومضاف إليه،[١٣٠] مثل: "דְיוֹנוּן" حبار، أخطبوط، مركب مزجي من المضاف "דְיוֹ" حبر+ المضاف إليه الكلمة الآرامية "נוּן" معناها سمكة. فامتزج المضاف والمضاف إليه وصارت الكلمتان كلمة واحدة، وتولدت منهما دلالة جديدة على اسم آخر "سمكة الحبار". وأيضًا مثل: "אֲרִיאֵל" بطل، صنديد. كلمة مركبة من "אֲרִי"

---

١٢٥ שם, ערכים: "מַחֲזִירוֹר" , "חָזַר" , "אוֹר".

١٢٦ שם, ערכים: "עֲמוֹדָם" , "עָמַד", "דָם".

١٢٧ שם, ערכים: "חֲדַף" ,"חד" , "אַף".

١٢٨ שם, ערכים: "רַמְקוֹל, "רָם" ,"קוֹל".

١٢٩ שם, ערכים: "חמומֹחַ" , "חָמוּם" ,"מֹחַ".

١٣٠ عباس حسن: النحو الوافي، ص ٣٠٠.

معناها أسد + "אל" معناها إله.[١٣١] ووردت بسفر أخبار الأيام الأول؛ فجاء: "הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב" [١٣٢] هو الذي ضرب بطلي موآب. وهنا تولدت الكلمة المركبة "אריאל" من المضاف "ארי" + المضاف إليه "אל". وصارت اسم علم أيضًا.[١٣٣]

ومثل كلمة "בֵּיפָּר" مربط الثور، مركب مزجي من "בית" بيت، مضاف+ "פָּר" ثور مضاف إليه.[١٣٤] وأيضًا مثل: "שְׁפַמְנוּן" سمك صلور مركب مزجي من المضاف "שָׂפָם" شارب+ والمضاف إليه "נוּן" سمكة، فبعد دمج المضاف "שָׂפָם" + المضاف إليه "נוּן"، صارت الكلمتين كلمة واحدة "שְׁפַמְנוּן" ودلت على نوع من السمك النهري يسمى صلور "القرموط". وأيضًا مثل: "שנהב" عاج، سن الفيل، كلمة مركبة من المضاف "שן" سنة + المضاف إليه "הב" = "יב" من اللغة السنسكريتية "ibha" معناها "פיל" فيل.[١٣٥]

رابعًا : "הרמה הסמאנטית" المستوى الدلالي

هو مستوى المفردات ويختص بدراسة دلالة الكلمة ومعناها.[١٣٦] وتشكل الكلمات المركبة وحدة دلالية واحدة، ولكنها في الأصل مركبة من دلالتين مختلفتين في الغالب أو من كلمتين ذات دلالة واحدة. مثل: "יוֹמְיוֹמִיּוּת" رتابة، روتين، ابتذال، اسم مؤنث مركب من تكرار كلمة "יוֹם" يوم.[١٣٧]

---

١٣١ ومن الجدير بالذكر أن أسد الله لقب أُطلق على الصحابي حمزة بن عبد المُطَّلب رضي الله عنه، وهو عم الرسول صلى الله عليه. وروى أن رسول الله قال: "أتاني جبريل فأخبرني أن حمزة مكتوب في أهل السموات أسد الله ورسوله". انظر: الإمام الحافظ فتح الدين الشافعي: عيون الاثر في فنون المغازي والشمائل والسير، ضبطه وعلق عليه إبراهيم محمد رمضان، دار القلم، بيروت، الطبعة الأولى ١٩٩٣ ص ٣٦١ .

١٣٢ דברי הימים א': יא 22.

١٣٣ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערכים: דְּיוֹנוּן" , "דְּיוֹ" , "נוּן".

١٣٤ שם, ערכים: בֵּיפָּר" , "בית" , "פָּר".

١٣٥ שם, ערכים: "שנהב" ,"שן" , "הב", "פיל" .

١٣٦ ماريو باي: أسس علم اللغة، ص ٤٤ .

١٣٧ אברהם אבן שושן: המילון החדש, וגם דוד שגיב:מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, ערך: "יוֹמְיוֹמִיּוּת".

وتختلف دلالة المركب المزجي عن معنى الكلمتين الأصل التي تكون منهما، وتتولد من خلال المزج بين عنصرين مختلفين دلالة جديدة، مثل: "סַבּוֹרֶג" مفك، كلمة مركبة من كلمة "סַב" معناها جد، شيخ، وكلمة "בֹּרֶג" معناها برغي، مسمار لولبي، "قلاويظ".[١٣٨] وترجمة الكلمتين قبل التركيب تعني "شيخ مسمار لولبي" ودلالتهما بعد المزج بينهما لها معنى مختلف"مفك". ومثل كلمة "בּוֹרְדָּם" زحار، دوسنطاريا (مرض معوي معدي مصحوب بإسهال شديد، ونزيف دموي) مركب مزجي اسمي من "בּוֹר" حفرة، جب، بئر + "דָּם" دم . ودلالة الكلمتين قبل التركيب تعني بئر دم ، ودلالتها بعد المزج بينهما مختلفة =مرض معوي معدي. وهما دلالتان بعيدتان عن دلالة الكلمة المركبة בּוֹרְדָּם" زحار، دوسنطاريا.[١٣٩] وكذلك أيضًا كلمة"חוֹפְמַיִ" طائر الزقة، مركب مزجي من "חוֹף" ساحل، شاطئ "מַיִם" ماء، وهما دلالتان بعيدتان عن دلالة الكلمة المستحدثة "חוֹפְמַיִ". وأيضًا كلمة"חֲלַבִּיץ" نوع من أنواع النبات اسم مركب من "חָלָב" حليب، لبن+ "בֵּיצָה" بيضة وهما دلالتان بعيدتان عن دلالة الكلمة المستحدثة"חֲלַבִּיץ".[١٤٠] ومنه أيضا "מַדּוּעַ" لم، لماذا، لأي سبب، كلمة مركبة من أداة الاستفهام "מַה" ما + الصفة "יָדוּעַ" معلوم، معروف، معهود. وهما دلالتان بعيدتان عن دلالة كلمة"מַדּוּעַ".[١٤١]

وقد تدل الكلمة المركبة على معنى قريب من مجموع الكلمتين الأصل، مثل:"דְּרַגְנוֹעַ" سلالم متحركة، سلم كهربائي، مركب مزجي من كلمتين ذات دلالتين مختلفتين "דֶּרֶג" درجة + "נוֹעַ" حركة. دلالة "דְּרַגְנוֹעַ" قريبة من دلالة الكلمتين"דֶּרֶג"+ "נוֹעַ".[١٤٢] ومثل كلمة: "אַבְדִּינוּתָ" رئاسة محكمة، مركب مزجي من "אַב" معناه أب زعيم، رئيس+ "דִּין" ومعناه

---

١٣٨ שם, ערכים: "סַבּוֹרֶג" , "סַב, "בֹּרֶג".

١٣٩ שם, ערכים: בּוֹרְדָּם" ,"בור" , "דם".

١٤٠ שם, ערכים: חֲלַבִּיץ" , "חלב" ,"ביצה".

١٤١ שם, ערכים: מַדּוּעַ" , "מַה" , "יָדוּעַ".

١٤٢ שם, ערכים: "דְּרַגְנוֹעַ" , "דֶּרֶג" , "נוֹעַ" .

حكم، قانون[١٤٣]+ اللاحقة "וּת" علامة التأنيث. وأيضًا كلمة"סַבְדְּקָן". مركب مزجي يعني "أشيب اللحية" من الكلمة العبرية "סָב" معناها جد، +الكلمة الأرامية "דִּקְן" معناها "זָקָן" لحية، دقن.[١٤٤] وترجمة الكلمتين قبل التركيب تعني لحية جد، وهو معنى قريب عن دلالة الكلمة المركبة. وكذلك كلمة"חֲגְאֹם" احتفال، مهرجان مركب مزجي من "חַג" عيد "אֹם" شعب، أمة، قوم.[١٤٥] فعيد الشعب قريب لمعنى مهرجان.

وقد يوافق دلالة الكلمة المركبة مجموع الكلمتين تماما، مثل: "מַדְחֹם" مقياس الحرارة من "מַד" مقياس+ "חֹם" حرارة.[١٤٦] وكذلك كلمة "עַמְעָד" اسم مذكر، شعب خالد مركب مزجي من "עַם" شعب+ "עַד" أبد ، خلود، أزل.[١٤٧] ومنه اسم الاشارة المركب "זֶהוּ" هو ذا، ها هو، اسم مركب من "זֶה" هذا+ "הוּא" هو؛ فدلالة "זֶהוּ" هي نفس دلالة الكلمتين "זֶה"+ "הוּא".[١٤٨] وكذلك كلمة "פְּלְמוֹנִי" " فلان، علان هي إعادة انتاج نفس دلالة الكلمات "פְּלוֹנִי" فلان علان "אַלְמוֹנִי" مجهول فلان علان.[١٤٩]

خاتمة

- استحدث اللغة العبرية مفردات جديدة بطرق عديدة منها: الاشتقاق، والاقتراض، والتركيب.
- توجد ظاهرة التركيب اللغوي في العديد من اللغات، منها اللغة العربية والعبرية والإنجليزية؛ فترجع جذور هذه الظاهرة اللغوية في اللغة العربية إلى ظاهرة النحت ، كما

---

١٤٣ שם, ערכים: "אַבְדִינוּתוֹ" , "אב" , "דין".

١٤٤ שם, ערכים: סַבְדְּקָן". , "סָב" , "דִּקְן" ,"זָקָן".

١٤٥ שם, ערכים: חֲגְאֹם" , "חַג" , "אֹם"

١٤٦ שם, ערכים: מַדְחֹם" ,"מַד" , "חֹם".

١٤٧ שם, ערכים: עַמְעָד" , "עַם" , "עַד".

١٤٨ שם, ערכים: זהו" , "זה" ,"הוא.

١٤٩ שם, ערכים: "פְּלְמוֹנִי" " ,"פְּלוֹנִי" , "אַלְמוֹנִי".

عرفت اللغة العبرية ظاهرة التركيب اللغوي، في مراحلها كافة؛ القديمة والوسيطة والحديثة وزادت في العبرية الحديثة نتيجة تأثرها باللغة الإنجليزية.

- استحدثت اللغة العبرية عن طريق التركيب بين كلمتين مفردات جديدة. عرفت ضمن قاموس العبرية بالكلمات المركبة وتنقسم إلى ثلاث أنواع: הרכב ממוקף" مركب موصول مثل "עוֹרֵךְ- דִּין" محامي، وהרכב מנוטרק" مركب مختصر مثل: "דּוּחַ" قدم تقريرًا، و"הרכב מרותך" مركب مزجي، مثل:"חַיְדַּק" جرثومة.
- ينقسم المركب المزجى في اللغة العبرية من حيث حذف حرف من عدم حذفه إلى مركب تام وناقص. ويتكون المركب التام من كلمتين كاملتين. بحيث لا تفقد أية كلمة حرفًا من أصلها، بل تُمزج الأولى بالأخرى، وتُكتبان في شكل كلمة واحدة.
- ينقسم المركب المزجي في اللغة العبرية وفق أصوله، إلى كلمات مركبة من أصول عبرية، أو كلمات مركبة مقترضة من لغة أجنبية، أو كلمات مركبة من أصول عبرية وأجنبية.
- تعد الكلمة المركبة في اللغة العبرية وحدة لغوية واحدة، رغم أن أصلها كلمتين في الغالب. وتعامل معاملة الكلمة الواحدة على مستوياتها كافة؛ الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. فعلى مستوى الصوتي تختلف الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا تامًا عن الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا ناقصًا؛ فيحافظ المركب المزجي التام على حروف الكلمتين كاملتين وبالتالي تفق لفظًا وتتطابق نطقًا.
- وعلى المستوى الصرفي، تتعدد صور المركب المزجي وفقًا لأقسام الكلم في اللغة العبرية إلى: مركب مزجي اسم، ومركب مزجي صفة ، ومركب مزجي فعل، ومركب مزجي عدد، ومركب مزجي ظرف.
- إن معرفة أصول الكلمة وجذرها مهمة لفهم دلالتها، وتحديد نطقها الصحيح وتصريفها. لذا فإن الكلمة المفردة تختلف عن الكلمة المركبة تركيبًا مزجيًا؛ فجذر الكلمة المفردة حروف أما أصل الكلمة المركبة كلمتان.

- الكلمة الثانية في المركب المزجي هي التي تحدد نوع المركب من ناحية التذكير والتأنيث.
- يعد المركب المزجي وحدة واحدة، فيعامل عند الجمع معاملة الكلمة المفردة فالعنصر الأخير في الكلمة المركبة، هو الذي تضاف له علامة الجمع؛ فجمع المركب المزجي"רכבל" تلفريك، سكة حديد معلقة، يجمع على רכבלים. وهو مركب من "רכבת" قطار + "כבל" كبل. بخلاف المركب الموصول فيجمع عن طريق جمع الكلمة الأولى؛ مثل كلمة "בית ספר" تجمع "בתי ספר" مدارس.
- بعض الكلمات المركبة يوجد بينها عنصر أساس مشترك في بنائها؛ فكلمة "כדור" نواة لعدة كلمات مركبة، منها: "כדורגל" كرة قدم (כדור كرة +רגל قدم) "כדורסל" كرة سلة (כדור كرة+ סל سلة) "כדורעף" كرة طائرة (כדור كرة +עף طار) "כדוריד" (כדור كرة + יד يد).
- بعض الكلمات المركبة تركيبًا مزجيًا كانت في الأصل "مركب موصول" مكون من كلمتين منفصلتين تحولت إلى مركب مزجي، وتطورت بنيتها اللغوية من كلمتين منفصلتين إلى كلمة واحدة ذات بنية لغوية واحدة، فكلمة "בלשן" لغوي، كانت في الأصل مركب موصول من كلمتين منفصلتين موصولتين بعلامة "מקף": "בעל – לשון" ثم تطورت بنيته اللغوية من كلمتين منفصلتين"בעל – לשון" إلى بنية لغوية واحدة "בלשן". فتحولت من مركب موصول إلى مركب مزجي ناقص بحذف المقطع(על) من الكلمة الأولى، وتغير تشكيل الثانية.
- من خلال تحليل الكلمات المركبة تركيبا مزجيًا في اللغة العبرية على المستوى الصرفي، يتضح إن بين الكلمتين التي تكونت منهما الكلمة المركبة علاقة نحوية قبل التركيب والمزج بينهما، أسهمت في تصنيف الكلمات المركبة وفقًا للعلاقة النحوية بين عناصرها الأصل إلى: مركب إسنادي الذي يتركب من جملة مثل: "אדהם" غاز سام، فمن الجملة (אד הסם) غاز دوخ؛ تولد المركب المزجي "אדהם" غاز سام.

ومركب إضافي الذي يتركب من مضاف ومضاف إليه،مثل كلمة"בֵּיפַר" مربط الثور، كلمة مركبة من "בית" بيت، مضاف + "פַר" ثور مضاف إليه.

- ومن خلال تحليل مركب مزجي على المستوى الدلالي، نجد أن الكلمة المركبة وحدة واحدة، تدل على معنى جديد، ولكنها في الأصل مركبة من دلالتين مختلفتين، قد تكون بعيدة كل البعد عن المجال الدلالي للكلمتين اللتين تولد منهما المركب نفسه؛ فكلمة "חֲלַבִּיץ" نوع من أنواع النبات اسم مركب من "חלב" حليب، لبن+ "ביצה" بيضة وهما دلالتان بعيدتان عن دلالة الكلمة المستحدثة"חֲלַבִּיץ".
- تعد ظاهرة المركب المزجي إحدى مراحل التطور اللغوي للغة العبرية، فمن فعلين "פָּתַם" فتح + "סָתַם" أغلق تولد اسم "פִּסְתּוֹם" مكبس.
- من أسباب اللجوء إلى المركب المزجي في اللغة العبرية لتوليد الكلمات، هو الاختصار؛ فالكلمة "שָׁלְדָּג" التي تدل على طائر الرفراف، أو صياد السمك. المركبة من "שָׁלָה" انتشل+ "דָּג" سمكة، كانت اختصارًا لتعريفه المعجمي (طائر يعيش على صيد السمك.)
- تعد الكلمات المركبة من أشكال التطور الدلالي؛ فأسهمت هذه الظاهرة اللغوية في توليد دلالات جديدة تواكب تطور العصر؛ فكلمة: "מַטוֹלְנוֹעַ" استحدثت لتدل على "projector" جهاز لعرض صور متحركة عن طريق التركيب بين دلالتين مختلفتين ("מַטוֹל" ألة تسليط الضوء +"נוֹעַ" حركة).
- المركب المزجي أشبه بالعمليات الحسابية؛ فمثلًا: العملية الحسابية: ٢+٦ = ٨ فبعد جمع الرقمين٢+٦ تكون رقم مختلف، جديد، هو حصيلة مجموع الرقمين. وهكذا في المركب المزجي، فكلمة שמר حفظ+ "טַף" طفل= "שמרטף" جليس أطفال؛ فعند المزج بين العنصرين שמר + "טַף"، نتج لفظ جديد بدلالة جديدة هو حصيلة دمج الكلمتين.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية

- الإمام الحافظ فتح الدين الشافعي: عيون الاثر في فنون المغازي والشمائل والسير، ضبطه وعلق عليه إبراهيم محمد رمضان، دار القلم، بيروت، الطبعة الأول ١٩٩٣.
- د.إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة السادسة، القاهرة ، ١٩٧٨م
- أبي الحسن أحمد ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، القاهرة ١٩٧٨ .
- د. أحمد مختار عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، الطبعة الأولى القاهرة ٢٠٠٨.
- د.أحمد مطلوب: معجم مصطلحات النقد العربي القديم، مكتبة لبنان، الطبعة الأولى بيروت ٢٠٠١.
- د.رمضان عبد التواب: فصول في فقه اللغة، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة الثالثة ١٩٩٤
- ستيفن أولمان: دور الكلمة في اللغة، ترجمة وتحقيق :كمال بشر، مكتبة الشباب، القاهرة ١٩٧٥ .
- عباس حسن: النحو الوافي، الطبعة الثالثة، دار المعارف، مصر، بدون تاريخ.
- د. عبدالرحمن بن عبدالله الحميدي: الأسماء المركبة: أنواعها وإعرابها، دراسة نحوية، مجلة الدرعية، المملكة العربية السعودية، العدد ٢٩، ٢٠٠٥.
- د. علية عزت عياد: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، المكتبة الأكاديمية، القاهرة ١٩٩٤.
- ماريو باي: أسس علم اللغة، ترجمة وتعليق د. أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة الطبعة الثامنة ١٩٩٨.

– محمود عكاشة: التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة: دراسة في الدلالة الصوتية، والصرفية، دار النشر للجامعات، القاهرة، الطبعة الأولى ٢٠١١.

ثانياً: المصادر والمراجع باللغة العبرية

– אברהם אבן שושן: המילון החדש, הוצאת קרית-ספר ,ירושלים, 1979.
– אברהם בן שושן: תקציר הדקדוק והתחביר, הוצאת קרית ספר, ירושלים ,תשל"ד .
– אורה שורצולד: פרקים במורפולוגיה עברית, האוניברסטה הפתוחה, ישראל, 2002
– דוד אבדן: שירי מלחמה ומחאה, א. לוין־אפשטין־מודן, תל-אביב 1976 .
– דוד שגיב: מילון עברי ערבי לשפה העברית בת זמננו, הוצאת שוקן, ירושלים, 1990.
– יוסף גרודזינסקי: פסיכולוגיה ושפה, מכון ון ליר , הקיבוץ המאוחד ירושלים 1993.
– עמנואל אלון, ליאורה גרילק ואחרים: הטקסט הכתוב בעברית בת-ימינו, מאפיינים מבניים, תחביריים ולקסיקליים , מכון מופ"ת2000 .
– עוזי אורנן: המילה האחרונה, מנגנון התצורה של המילה העברית, חיפה 2002.
– צבי הר זהב : דקדוק הלשון העברית, הוצאת מחברות לספר בהשתתפות משרד החנוך והתרבות ,תל אהיב, תשי"ב.
– רוביק רוזנטל: הלקסיקון של החיים, שפות במרחב הישראלי, ירושלים , כתר, 2007
– רפאל ניר: דרכי היצירה המילונית בעברית בת־זמננו, האוניברסיטה הפתוחה,ישראל, 1993 .
– רפאל ניר:סמאנטיקה עברית: משמעות ותקשורת, האוניברסיטה הפתוחה ، ישראל 1989 .
– שרה אבינון: הגה וצורות ב ,מטה, קריית משה, 1996 .